

Процесс исламизации современного турецкого общества в современной турецкой литературе (на примере творчества Орхана Памука)

А. С. Аврутина

Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Для цитирования: Аврутина А. С. Процесс исламизации современного турецкого общества в современной турецкой литературе (на примере творчества Орхана Памука) // Вопросы теологии. 2020. Т. 2, № 4. С. 567–575.
<https://doi.org/10.21638/spbu28.2020.403>

Статья представляет собой анализ творчества нобелевского лауреата 2006 г. по литературе Орхана Памука в контексте развития современного турецкого общества. В последние десятилетия в Турции наблюдается процесс умеренной исламизации, и если до конца 1990-х годов страна стремилась в Европу, в европейское сообщество и официально обращалась в основном к европейским ценностям, то сейчас наблюдается движение вспять. Европоцентризм доминировал в Турции на протяжении XX в., находя отражение и в литературе; тем не менее к концу XX в. стала проявляться тенденция к исламизации, в том числе в прозе того периода. Удивительно, что нынешние процессы довольно слабо представлены в современной литературе. Орхан Памук, сторонник евроинтеграции и поклонник либерализма, самый известный турецкий писатель XX в., в первый период своего творчества пропагандировал западные ценности. Однако сейчас диахронический анализ всех его романов показывает осмысление нынешних серьезных общественных изменений. Герои последних романов Памука демонстрируют склонность к традиционным мусульманским ценностям. Очевидно, что литература отражает общее явление, свидетельствующее о серьезных переменах в обществе.

Ключевые слова: турецкая литература, османская литература, ислам, христианство, Орхан Памук, Шейх Галиб, история турецкой литературы.

Идеи многих турецких писателей XX в., в чьих романах сочетаются традиционные черты классической литературы мусульманского мира и традиционные каноны европейской словесности, определили облик современной Турции — страны, которая мечется между Востоком и Западом, стремительно меняя курс на противоположный. Еще несколько лет назад Турция, имея официальный статус страны — кандидата в члены Европейского союза, ставила во главу угла европейские светские ценности. В последние годы в Турции наблюдается сильный разворот к исламу, поддер-

-
- © Санкт-Петербургский государственный университет, 2020
 - © Общецерковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, 2020

живаемый самыми широкими слоями турецкого общества. Европейские ценности в определенной степени доминировали и в турецкой литературе XX в.: различные виды свобод, равенство и права женщин, секуляризация общества — главные темы ведущих турецких романов того периода, однако настроения последних лет также находят отражения в современной турецкой литературе.

Орхан Памук — один из самых молодых нобелевских лауреатов и самый известный турецкий писатель XX–XXI вв., либерал и сторонник европоцентризма. В начале творческого пути он выступал в роли продолжателя дела целой плеяды турецких авторов, взоры которых, несмотря на разницу в политических убеждениях, были устремлены только к Западу и его культуре. В своих ранних работах и интервью он проповедовал модернизм, европеизацию и евроинтеграцию, однако впоследствии направление его идей несколько изменилось.

Один из ранних романов писателя, «Дом тишины» (1983)¹, в аллегорической форме повествует о сосуществовании светских и религиозных идей в турецком обществе. Главный герой романа Селяхаттин стремится к достижениям западной науки и культуры, но ему противостоит жена Фатьма, дочь богатых османских придворных, женщина традиционных взглядов, которая всю жизнь провела в ссылке из-за политических воззрений мужа и проклинала его творческие искания. Селяхаттин вынужден сопротивляться ей, пытаясь следовать своим идеям, но в результате, словившись под давлением обстоятельств, он умирает в изгнании, непонятый и покинутый близкими.

Первый роман Памука «Джевдет-бей и его сыновья» (1982)², за который совсем еще юный автор получил ряд национальных премий, стоит особняком в творчестве турецкого писателя; в этом тексте традиции европейской семейной саги синтезируются с восточным этнографическим материалом. В центре романа — история нескольких поколений обычной турецкой семьи, среди членов которой люди как светских, так и традиционных взглядов. Многие критики недолюбливают этот роман за то, что он, по сути, является турецкой версией «Будденброков» Томаса Манна.

Следующие три романа, с которыми Памук буквально ворвался в мировую литературу, посвящены экспериментам с цветом; повествуя о конфликте Востока и Запада, они вместе с тем довольно далеки от проблематики противостояния светских и религиозных воззрений в турецком обществе.

В романе «Черная книга» (1990)³ главный герой Галип ищет по Стамбулу таинственно пропавшую жену Рюю, и его поиски, его передвижения по Стамбулу — суфийская аллегория мистического Пути, цель которого — воссоединение с Аллахом. Имя главного героя напоминает чита-

¹ Памук О. Дом тишины. СПб.: Амфора, 2007.

² Памук О. Джевдет-бей и его сыновья. СПб.: Амфора, 2007.

³ Памук О. Черная книга. СПб.: Амфора, 2006.

телю о великом суфийском поэте, мистике, шейхе стамбульской обители ордена «мевлевийа» Шейхе Галибе (1757–1799), создавшем удивительную суфийскую поэму-притчу «Красота и Любовь» («Хюсн-ю Ашк»), в которой юноша по имени Любовь ищет свою возлюбленную по имени Красота, а воссоединяются они в Стране сердца⁴. В романе есть третий главный герой — журналист Джелиаль Салик, человек прогрессивных европейских взглядов, к которому уходит Рюйя, супруга Галипа. Джелиаль Салик гибнет в финале от руки исламиста из-за своих жизненных и политических воззрений. Что касается цветовой символики, то собственно о черном цвете в романе нет почти ни слова, но атмосфера повествования, судьбы героев и, главное, нависающий над ними огромный Стамбул с его многовековой историей и бездонным Босфором изображены Памуком так, что читатель воспринимает роман как черно-белый фильм.

Более жизнерадостным предстает роман «Имя мне — Красный» (1998)⁵, главным героем которого является цвет, доминировавший в миниатюрах мастеров гератской школы в Иране XV в. (несмотря на постоянное политическое противостояние между Ираном и Османской империей, персидское культурное влияние в османском государстве было велико). С читателем разговаривают картины, их персонажи, как одушевленные, так и неодушевленные, а главное — цвета. Детектив и любовный роман, история персидской и османской миниатюры, сложные исторические и этнографические подробности со всей мощью погружают читателя в атмосферу османского города XVII в. В основе романа лежит соперничество художников султанской мастерской: одни защищают новую, прозападную манеру живописи — индивидуальную, непременно с перспективой и подписью; другие — восточные, персидские и османские каноны традиционной миниатюрной живописи, которые не противоречат нормам ислама: следование традициям школы, отсутствие подписи и индивидуальности, «мир глазами Аллаха». В этом романе очень ярко читается стремление автора продемонстрировать красоту мусульманского искусства. Рассуждения художников султанской мастерской строятся на стремлении приверженцев обеих сторон показать «мир, сотворенный Аллахом».

Роман «Белая крепость» (1985)⁶ — в определенной степени антипод «Черной книги»: «Черная книга» объемна, а «Белая крепость» достаточно коротка; действие «Черной книги» происходит практически в наше время, а события «Белой крепости» — в XVI–XVII вв. Белый цвет здесь служит символом недостижимой цели, к которой оба героя стремятся через все повествование. Крепость из белого камня, которую не удастся взять османской армии, символизирует таинственный христианский Запад со всеми его культурными и научными достижениями. Главные герои — уче-

⁴ См. об этом: Аврутина А. С. Язык поэмы Шейха Галипа «Красота и Любовь» как источник сведений о фонологической подсистеме османского языка // Вестник Башкирского университета. 2016. № 21 (2). С. 490–493.

⁵ Памук О. Имя мне — Красный. СПб.: Азбука; М.: Азбука-Аттикус, 2014.

⁶ Памук О. Белая крепость. СПб.: Амфора, 2005.

ный-мусульманин Ходжа и его безымянный раб и двойник, юноша родом из Венеции. Вдвоем они работают над заданием султана. Кроме того, Ходжа мечтает вырваться из мусульманского мира, побывать на Западе, увидеть иной мир, что ему в итоге удается. Выдав себя за своего раба, он возвращается в Венецию и начинает жить его жизнью, в то время как венецианец становится Ходжой. Финал «Белой крепости» гораздо более оптимистичный, а поэтому и сам роман кажется более светлым и радостным, «белым». Читатели часто по ошибке называют его «Белой книгой».

Один из героев «Белой крепости» говорит о том, что разделение Востока и Запада призвано не подчеркнуть различия людей и культурных традиций, а искусственно разобщить их. Эта мысль не раз высказывается в сборнике эссе «Другие цвета» (1999), в котором автор обращается к проблемам отношений писателя и читателя, Турции и Европы, Востока и Запада. Сборник несколько выделяется в творчестве Памука. Во-первых, его название как бы завершает цветовой цикл произведений и намекает на начало нового цикла. Во-вторых, в эссе затронуты не только проблемы литературы и искусства в жизни западного и восточного человека, но и политические, а также религиозные темы — например, автор восторженно вспоминает, как в его детстве вся семья собиралась, чтобы отметить мусульманские праздники. Некоторые статьи сборника посвящены вопросу вступления Турции в Европейский союз.

Проблема отношений Востока и Запада, мусульманского мира и христианского поднимается в «Новой жизни» (1994)⁷, которая кажется отступлением автора от экспериментов с цветом, хотя тематически этот роман продолжает «Черную книгу», а визуально — фильм «Скрытое лицо» режиссера Омера Кавура, снятый по сценарию, созданному Памуком на основе одной из глав «Черной книги». Суфийская идея — лейтмотив книги, так как главный герой «Новой жизни» пребывает в странствиях ради поиска возлюбленной по имени Джанан (как известно, «Джанан» — одно из имен Аллаха), совсем как герой «Черной книги», но поиски его не ограничены Стамбулом, они проходят по всей стране. Жизнь персонажей романа полностью меняется после прочтения некой загадочной книги. И читателю, и критику предстоит долго гадать, что же за книгу читают герои. На этот вопрос нет ответа, но среди мнений, высказанных читателями Орхана Памука, лидирует одно: герои читают Священный Коран. Конфликт Востока и Запада высказан словами персонажа по имени Доктор Нарин, который коллекционирует часы, потому что они помогают верующему приблизиться к Аллаху. Доктор Нарин собирает часы известных европейских марок, однако мысленно возводит свою коллекцию к часам, показывающим время намаза. С точки зрения доктора Нарина, часы — изобретение, которое Запад считает своим, — для мусульманского Востока стали инструментом обретения внутренней гармонии.

⁷ Памук О. Новая жизнь. СПб.: Азбука; М.: Азбука-Аттикус, 2015.

Роман «Снег» (2002)⁸, который в России из-за выраженной в нем бескрайней любви Орхана Памука к Достоевскому и Толстому мгновенно окрестили «самым русским» романом турецкого писателя, полностью построен на вопросах веры и самоопределения — их задают себе главные герои, на них они ищут ответы. Главный герой романа Ка — потерянный, оторванный от жизни, одинокий и почти сломавшийся человек, который живет в эмиграции (точнее, в изгнании) в Германии по политическим причинам. Там ему не удается найти себя: европейское общество не принимает турка, турецкая диаспора также считает его чужаком. Ка и сам не может понять свои устремления и живет в мире фантазий и воспоминаний, безуспешно пытаясь что-то писать. С писательством тоже не складывается, потому что вдохновение обходит его стороной. Приехав в Турцию, в маленький и провинциальный турецкий городок Карс, по заданию центральной ежедневной газеты «Джумхурийет», чтобы выяснить, почему верующие, покрывающие голову девушки одна за другой совершают самоубийство, Ка оказывается в очень непростом и довольно традиционном обществе, которое включает в себя едва ли не все политические течения Турции. Есть в нем и исламисты, и республиканцы, и националисты, и Шейх, предводитель местной суфийской общины. Попав к Шейху, Ка обретает себя, на него снисходит вдохновение, и он впервые за много лет начинает писать стихи. Тетрадь стихотворений Ка ассоциируется у русских читателей с тетрадью Юрия Живаго, русско-армянский город Карс — с русской архитектурой и русским снегом, а общее развитие событий напоминает роман «Бесы» Достоевского. Ка, как и герои Достоевского, — классический тип героя русской литературы: он ищет и долго не может найти веру и любовь, но в результате неожиданных событий обретает все это. «Снег» без преувеличения можно назвать самым «происламским» романом Памука, потому что ни один из современных турецких писателей до сих пор не посвящал своих произведений проблемам веры и безверия и связанных с ними нравственных принципов в мусульманском обществе.

Воссоздание этнографической, музейной декорации повторяется в псевдолюбовном романе «Музей невинности» (2008)⁹ — Памук разыгрывает перед зрителем мелодраму, в которую читатель охотно верит. В этом «спектакле» присутствуют традиционные для народного театра действующие лица: влюбленный, потерянная возлюбленная, добрая старушка, мудрый советчик, злодей-разлучник и многие другие. В заключение любовной истории с грустным концом писатель приводит список действующих лиц, как в театральной пьесе. Живая иллюстрация к событиям романа — музей, открытый писателем в Стамбуле, где хранятся вещи, описанные в романе и принадлежавшие героине. По действию книги музей, посвященный памяти героини, открывает в ее доме главный герой, страдающий от неразделенной любви после ее гибели. На самом деле музей задуман

⁸ Памук О. Снег. СПб.: Азбука; М.: Азбука-Аттикус, 2015.

⁹ Памук О. Музей невинности. СПб.: Азбука; М.: Азбука-Аттикус, 2015.

и стал этнографическим памятником жизни Стамбула 1960–1970-х годов, он демонстрирует современному посетителю и читателю часто уже исчезнувшие из обихода предметы, выступающие в роли памятника времени. В музее и в романе Памук экспериментирует с пространством, превращая обычные предметы в арт-объекты либо возвращая их на традиционное место. Стамбул и его время здесь являются не только фоном и декорацией всех событий, но и некой незримой силой, определяющей судьбы героев и ход событий. Памук не раз говорил, что «Музей невинности» — это попытка создать энциклопедию времени, подобно «Анне Карениной» Л. Н. Толстого. Место, время и соответствующие им правила жизни общества задают границы возможного в предлагаемых обстоятельствах.

В произведениях последнего периода (с 2002 г., после выхода романа «Снег») Памук, как и современное турецкое общество, демонстрирует разочарование в европейских ценностях и ностальгию по традиционному миру ислама. Герои романов «Музей невинности», «Мои странные мысли» (2014) и «Рыжеволосая женщина» (2016) в конце жизни и в финале повествования, как правило, устают от модернизма, современного темпа жизни и ее ценностей, возвращаются к ценностям традиционным, к религии, а главное — ностальгируют по прошлому.

Главный герой романа «Мои странные мысли»¹⁰ Мевлют — представитель исчезающей профессии, уличный торговец традиционным напитком из проса — бузой. Он бродит по улицам растущего и меняющегося города, пытаясь остановить время. Люди приходят и уходят, а город остается и продолжает жить, неподвластный времени, хотя и становится неузнаваемым. Город и в этой книге выступает декорацией, на фоне которой проходят жизни действующих лиц. Здесь Памук впервые отчетливо заявляет прямо противоположное тому, с чего началась его писательская карьера. Если предыдущий роман, «Музей невинности», лишь проявляет сомнения в симпатиях между Востоком и Западом, то теперь авторский взгляд очевидно благосклонен к демонстративно традиционному, верующему Мевлюту, человеку из народа, который придерживается исламских ценностей и совершенно не намерен меняться. Жизненные неурядицы Мевлюта никак не влияют на его душевное равновесие, укорененное в восточных традиционных ценностях. Напротив, все, кто впустил в свою жизнь перемены и отступления от обычаев, в этом романе сильно страдают, как и оба главных героя романа «Музей невинности», нарушившие устоявшуюся традицию.

Последний переведенный в России роман Памука «Рыжеволосая женщина»¹¹ сильно отличается от ранних произведений автора. Он представляет собой «роман в романе», написанный сыном главного героя, отбывающим срок в тюрьме за убийство отца. Главный герой (отец) долгое

¹⁰ Памук О. Мои странные мысли. СПб.: Азбука; М.: Азбука-Аттикус, 2016.

¹¹ Памук О. Рыжеволосая женщина. СПб.: Азбука, М.: Азбука-Аттикус, Иностранка, 2016.

время считал себя частью западной традиции, олицетворяемой античным мифом об Эдипе. На самом деле он в душе проходит путь от увлечения европейской моделью отношений отца и сына до разочарования в ней, проникаясь во второй половине жизни традиционной для Востока историей Рустама и Сухраба. Но раскаяние героя в пристрастии к европейским ценностям приходит слишком поздно: он жестоко наказан — убит, так и не реализовав себя ни в качестве творца-писателя, ни в качестве творца личности — отца. Его единственный сын, твердый приверженец традиционных мусульманских взглядов, убивает его, перед этим упрекая в безбожии и в потере себя. И если в «Снеге» кара следует за предательство, то в «Рыжеволосой женщине» уже сама склонность к западному образу жизни — повод для наказания.

Совершив убийство, сын, хотя и оказывается в тюрьме, фактически не несет наказания, реализовав себя и свою давнюю страсть к писательству, которую отцу реализовать было не суждено. Исповедуя традиционные ценности, он не ощущает себя наказанным за убийство человека, всю жизнь изменявшего себе, в душе верившего в незыблемость традиционных взглядов, но внешне исповедовавшего европейские. Для убийцы тюрьма становится прекрасной возможностью начать новую жизнь.

Роман Орхана Памука «Рыжеволосая женщина» демонстрирует эволюцию настроений, представленных в событиях, сотрясающих современный мусульманский мир, в частности в том, что сейчас происходит на Ближнем Востоке. По мере роста восточной пассионарности, выраженной в сюжетах Памука, мы видим не столько подъем исламского фундаментализма (роман «Снег»), не столько умеренное порицание отошедших от традиционных ценностей героев, чья жизнь сложилась несчастливо (судьбы героев романа «Музей невинности»), не столько легкую грусть по безвозвратно ушедшему традиционному прошлому (роман «Мои странные мысли»), сколько уже четко выраженное в романе «Рыжеволосая женщина» агрессивное стремление справедливо наказать тех, кто и так уже жизнью наказан за отступление от важных для Востока семейных ценностей.

Мир знает Орхана Памука как экспериментатора с неотъемлемыми элементами театра — с цветом, с формой, с пространством. Истории, рассказанные в ранних романах, вполне могли произойти в другом месте и в другое время. Начиная со «Снега», они жестко привязаны к месту и ко времени согласно традиционным канонам средневековой османской литературы. Очевидно, что происходящее — общее явление, свидетельствующее о важной тенденции в ближневосточной мусульманской культуре в целом.

Статья поступила в редакцию 1 августа 2020 г.
Статья рекомендована к печати 24 августа 2020 г.

Информация об авторе:

Аврutiна Аполлинария Сергеевна — д-р филол. наук, доц.; a.avrutina@spbu.ru

The process of Islamization of modern Turkish society in modern Turkish literature (on the example of Orhan Pamuk's works)

A. S. Avrutina

St. Petersburg State University,
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

For citation: Avrutina A. S. The process of Islamization of modern Turkish society in modern Turkish literature (on the example of Orhan Pamuk's works). *Issues of Theology*, 2020, vol. 2, no. 4, pp. 567–575. <https://doi.org/10.21638/spbu28.2020.403> (In Russian)

The article is an analysis of the work of the Turkish Nobel Laureate in Literature for 2006, Orhan Pamuk, in the context of the development of modern Turkish society. In recent decades, a process of moderate Islamization has been observed in Turkey, and if until the end of the 1990s the country aspired to Europe, the European community, and officially turned mainly to European values, now there is a reverse movement. European values to a certain extent dominated Turkish literature of the 20th century: various types of freedoms, equality and women's rights, the secularization of society — the main themes of the leading Turkish novels of the 20th century. It is surprising that the current processes are rather poorly reflected in modern literature. Orhan Pamuk, one of the youngest Nobel laureates and the most famous Turkish writer of the 20th–21st centuries, is a liberal and supporter of Eurocentrism. At the beginning of his career, he played the role of the continuer of the work of a whole galaxy of Turkish authors, whose gaze, despite the difference in political convictions, was focused only on the West and its culture. However, now the diachronic analysis of all his novels shows a reflection of the current serious social changes. In recent novels, Orhan Pamuk, following Turkish society, demonstrates the inclination of his protagonists towards traditional Muslim values. It is obvious that what is happening is a general phenomenon, an example of a deep tendency in the Middle East Muslim culture in general.

Keywords: Turkish literature, Ottoman literature, Islam, Christianity, Orhan Pamuk, Sheikh Ghalib, history of Turkish literature.

References

- Avrutina A. S. (2016). “The language of Sheikh Galip's poem ‘Beauty and Love’ as a source of information about the phonological subsystem of the Ottoman language”, in *Vestnik Bashkirskogo universiteta*, no. 21 (2), pp. 490–493. (In Russian)
- Pamuk O. (2005) *The White Castle*. Rus. ed. St. Petersburg, Amfora Publ. (In Russian)
- Pamuk O. (2006) *The Black Book*. Rus. ed. St. Petersburg, Amfora Publ. (In Russian)
- Pamuk O. (2007) *Dzhevdet Bey and his sons*. Rus. ed. St. Petersburg, Amfora Publ. (In Russian)
- Pamuk O. (2007) *Silent house*. Rus. ed. St. Petersburg, Amfora Publ. (In Russian)
- Pamuk O. (2014) *My Name is Red*. Rus. ed. St. Petersburg, Azbuka, Moscow, Azbuka-Attikus Publ. (In Russian)
- Pamuk O. (2015) *Snow*. Rus. ed. St. Petersburg, Azbuka, Moscow, Azbuka-Attikus Publ. (In Russian)
- Pamuk O. (2015) *The Museum of Innocence*. Rus. ed. St. Petersburg, Azbuka, Moscow, Azbuka-Attikus Publ. (In Russian)
- Pamuk O. (2015) *The New Life*. Rus. ed. St. Petersburg, Azbuka, Moscow, Azbuka-Attikus Publ. (In Russian)

Pamuk O. (2016) *Strangeness in My Mind*. Rus. ed. St. Petersburg, Azbuka, Moscow, Azbuka-Attikus Publ. (In Russian)

Pamuk O. (2016) *The Red Haired Woman*. Rus. ed. St. Petersburg, Azbuka, Moscow, Azbuka-Attikus Publ. (In Russian)

Received: August 1, 2020

Accepted: August 24, 2020

Author's information:

Apollinaria S. Avrutina — Dr. Sci. in Philology, Associate Professor; a.avrutina@spbu.ru